

《2006年海事劳工公约（中英对照）》

图书基本信息

书名：《2006年海事劳工公约（中英对照）》

13位ISBN编号：9787563228911

10位ISBN编号：7563228918

出版时间：2013-7

出版社：大连海事大学出版社

作者：国际劳工组织

页数：400

译者：张铎

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《2006年海事劳工公约（中英对铔）

内容概要

《2006年海事劳工公约》是国际劳工组织在综合和修订了其先前通过的68个相关公约和建议书的基础上制定的新的综合性海事劳工公约，被喻为海员的“人权法案”，同时又被称作与IMO通过的SOLAS公约、MARPOL公约和STCW公约共同支撑国际海事法律体系的第四根支柱。ILO中文译文对及早认识和理解《2006年海事劳工公约》以及为我国的履约准备起到了重要和积极的作用，但相对于该公约内容的全面性和重要性以及我国现有履约法规体系而言，还存在诸多疏漏。此外，《2006年海事劳工公约》的官方英文文本此后进行了多处修饰性的修改。本书校译者张铎依据国际劳工组织最新官方英文文本，在ILO中文译文的基础上，对公约的中文译文进行全面校译。在这本校译本中，规范和统一词语的译法，使相同词语的译法通篇保持统一和一致；规范航海、造船和海事管理等专业的技术术语的译法，与IMO海事公约中的译法统一，也与实践中的表述方式一致；规范和统一法律术语的译法，与我国法律体系中的表述方式统一；对于英文原文中可能的文字错误以及该《公约》中的个别概念，以“校译者注”的方式在脚注中予以说明，便于参考和理解。此校译文本可作为我国相关主管部门、船东协会和海员工会、船员服务机构和有关学者研究和实施《2006年海事劳工公约》时参考，也可以供船东、海员以及其他参与实施和执行该公约的人员参考。

《2006年海事劳工公约（中英对铄）

作者简介

张铄，1987年毕业于大连海事大学海洋船舶驾驶专业；1998年毕业于世界海事大学（瑞典）海事安全管理专业，获硕士学位；现为青岛远洋船员职业学院航海系教授（航海技术），本院海事公约研究所所长。主要研究方向是海事安全和国际海事公约，著有《1972年国际海上避碰规则理解与适用》《英语词汇精通宝典》《航海安全概论》《船舶值班与避碰》等。主要社会兼职有亚洲船东论坛船员委员会秘书处秘书，山东亚和太律师事务所兼职律师，山东大洋海事司法鉴定所海事司法鉴定人，青岛市仲裁委员会仲裁员。

书籍目录

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE 国际劳工大会

Contents

目录

Maritime labour convention , 2006

2006年海事劳工公约

Preamble

序言

General obligations

一般义务

Article I

第一条

Definitions and scope of application

定义和适用范围

Article II

第二条

Fundamental rights and principles

基本权利和原则

Article III

第三条

Seafarers' employment and social right

海员的就业和社会权利

Article IV

第四条

Implementation and enforcement responsibilities

实施和执行责任

Article V

第五条

Regulations and Parts A and B of the Code

规则以及守则之A部分和B部分

Article VI

第六条

Consultation with shipowners ' and seafarers ' organizations

与船东组织和海员组织协商

Article VII

第七条

Entry into force

生效

Article VIII

第八条

Denunciation

退出

Article IX

第九条

Effect of entry into force

生效的影响

Article X

第十条

Depositary functions

保存人职责

Article XI

第十一条

Article XII

第十二条

Special Tripartite Committee

专门三方委员会

Article XIII

第十三条

Amendment of this Convention

本公约的修正案

Article XIV

第十四条

Amendments to the Code

对守则的修正案

Article XV

第十五条

Authoritative languages

作准语言

Article XVI

第十六条

Explanatory note to the Regulations and Code of the Maritime Labour Convention

海事劳工公约的规则和守则的解注

The Regulation and the Code

规则和守则

TITLE 1. Minimum requirements for seafarers to work on a ship

标题一、海员上船工作的最低要求

Regulation 1.1 – Minimum age

规则1.1 – 最低年龄

Regulation 1.2 – Medical certificate

规则1.2 – 健康证书

Regulation 1.3 – Training and qualifications

规则1.3 – 培训和资格

Regulation 1.4 – Recruitment and placement

规则1.4 – 招募和安置

TITLE 2. Conditions of employment

标题二、就业条件

Regulation 2.1 – Seafarers' employment agreements

规则2.1 – 海员就业协议

Regulation 2.2 – Wages

规则2.2 – 工资

Regulation 2.3 – Hours of work and hours of rest

规则2.3 – 工作时间和休息时间

Regulation 2.4 – Entitlement to leave

规则2.4 – 休假的权利

Regulation 2.5 – Repatriation

规则2.5 – 遣返

Regulation 2.6 – Seafarer compensation for the ship's loss or foundering

规则2.6 – 船舶灭失或沉没时对海员的赔偿

Regulation 2.7 – Manning levels

规则2.7 – 配员水平

Regulation 2.8 – Career and skill development and opportunities for seafarers' employment

规则2.8 – 海员职业发展和技能开发及就业机会

TITLE 3. Accommodation, recreational facilities, food and catering

标题三、起居舱室、娱乐设施、食品和膳食服务

Regulation 3.1 – Accommodation and recreational facilities

规则3.1 – 起居舱室和娱乐设施

Regulation 3.2 – Food and catering

规则3.2 – 食品和膳食服务

TITLE 4. Health protection, medical care, welfare and social security protection

标题四、健康保护、医护、福利和社会保障保护

Regulation 4.1 – Medical care on board ship and ashore

规则4.1 – 船上和岸上医护

Regulation 4.2 – Shipowners' liability

规则4.2 – 船东的责任

Regulation 4.3 – Health and safety protection and accident prevention

规则4.3 – 健康和安全保护及事故预防

Regulation 4.4 – Access to shore-based welfare facilities

规则4.4 – 获得使用岸上福利设施

Regulation 4.5 – Social security

规则4.5 – 社会保障

TITLE 5. Compliance and enforcement

标题五、符合与执行

Regulation 5.1 – Flag State responsibilities

规则5.1 – 船旗国责任

Regulation 5.2 – Port State responsibilities

规则5.2 – 港口国责任

Regulation 5.3 – Labour-supplying responsibilities

规则5.3 – 劳工提供责任

APPENDIX A5-I

附录A5-I

APPENDIX A5-II

附录A5-II

APPENDIX A5-III

附录A5-III

APPENDIX B5-I – EXAMPLE of a national Declaration

附录B5-I – 国家声明样本

1、初闻张铄之名，源于我的另一位作者东昉老师（“十一五”国家重点图书出版规划项目《数字航海》的作者）的介绍。东老师极其爱才，在他的口中，张铄具备了当今好的学问人的良好素质：严谨认真、执着钻研。听东老师如此不遗余力的夸奖，不禁十分好奇：这是什么样的一个人？再见张铄的名字，是他在我社于2012年出版的一本书——《航海安全概论》。取来借阅，一番研读，不禁按捺不住欣喜。在船舶安全管理领域，不同的作者出了好几种读本，尽管在“排兵布阵”、选取的材料例证方面各有不同，也偶见出新之处，但大多没有脱离窠臼，因循着传统的路子，从宏观的安全管理全系统角度去论述该主题。而张铄老师的这本书尽管仅仅只有十八余万字，但是却开辟了一个全新的路径与视角去论述个人在船舶安全管理方面的作用。若说前者属于“宏观安全学”，那么张铄老师的这本则属于“微观安全学”，他教给学生和海员如何从自身角度来保障航海安全。见识了张老师的学术功底和文笔，于是我自报家门，联系张老师约稿。通信中，张老师谈及他手头有本想要出版的英语多年习得的经验总结一书。而当我从社里的主营方向和营销渠道角度讲此书在我社出版会受到局限时，他如一头暴怒的雄狮！不为别的，只是因为书面通信的不能达意，使张老师觉得我还没有见到书的内容就予以“全盘否定”完全不可理解。看了张老师的回信，刚开始一头雾水，后不禁莞尔：书如作者的孩子，辛辛苦苦孕育了这么多年，终成一本学习心得与经验，以期分享给读者，却遭遇到我的“间接不肯定”，怎么可能不愤怒？张老师的只顾闷头做学问不问书后事的象牙塔中学人的形象通过这件事立刻跃然纸上，同时给我的教训是词要达意，就如董桥所说“语言文字像水，可以载舟，也可以覆舟”。（此书张老师已在其他出版社出版，并得到了很好的评价。）后来的邮件交流发现，张老师专注于研究他感兴趣的东西，只要他觉得他研究的东西于业界有用，不管是不是冷门就会一门心思做下去。“如果喜欢做一件事，我首先会不考虑其他，我会先把它做出来。不做出来，好像意犹未尽”，这是他和我们通信中的话，恰好也说明了他的这个特点，就如这本即将出版的《2006年海事劳工公约》中文校译本。《2006年海事劳工公约》是国际劳工组织在综合和修订了其先前通过的68个相关公约和建议书的基础上制定的新的综合性海事劳工公约，被喻为海员的“人权法案”，同时又被称作与IMO通过的SOLAS公约、MARPOL公约和STCW公约共同支撑国际海事法律体系的第四根支柱。本来《2006年海事劳工公约》有国际劳工组织的官方译本，又有交通运输部国际合作司的编译本，在这两种译本的覆盖之下，还有多少空间可以做事包括推广？而他却偏偏闷下头来，本着自己对学术的严谨，调动自己航海专业毕业、执业律师和对英语多年习得的三重背景，吭哧吭哧地执拗地做起了全面校译。在这本校译本中，如张老师前言中所述：规范和统一词语的译法，使相同词语的译法通篇保持一致和一致；规范航海、造船和海事管理等专业的技术术语的译法，与IMO海事公约中的译法统一，也与实践中的表述方式一致；规范和统一法律术语的译法，与我国法律体系中的表述方式统一；对于英文原文中可能的文字错误以及该《公约》中的个别概念，以“校译者注”的方式在脚注中予以说明，便于参考和理解。脚注是此书最大的亮点，张老师采用这种方式将一些透过字面翻译后的背景知识予以进一步阐述，读者可以从中窥出更多的东西。这本书你不妨把它当作是学者的一家之言，但百家争鸣、百花齐放才能带来更多的繁荣，吸引更多的业界人士关注国际海事公约的翻译及研究。希望此书的出版能够为我国各相关行业对即将到来的《2006年海事劳工公约》的履约提供有益的帮助。作为编辑，也愿意与这样执着于学问严谨于学问的作者合作，以期共同做一些事情有益于业界有益于读者。

《2006年海事劳工公约（中英对侧

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com